

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre  
16. Pazar Günü

Sixteenth Sunday  
in Ordinary Time

(B)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon Nakaratı

*Vahiy 3, 20*

*C.* **Rab şöyle diyor: «İşte, kapıda duruyorum ve kapıyı çalıyorum. Kim sesimi duyup kapıyı açarsa, onun evine gireceğim. Ben onunla ve o da benimle yemek yiyecek.»**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* İlahi ekmekle bizi kuvvetlendirmiş olan yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Her zaman bizim yanımızda ol ve günaha götüren eski alışkanlıklarımızdan vazgeçip, yeni yaşamın doluluğuna erişmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Rab sizi takdis etsin ve korusun.

*C.* **Amin**

*R.* Yüzünün nuru ile sizi aydınlatsın  
ve size merhametini bahşetsin.

*C.* **Amin**

*R.* Rab size yüzünü çevirsin  
ve esenlik versin.

*C.* **Amin**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan,  
Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi  
sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

*C.* **Amin**

*R.* Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi  
sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

Rev 3: 20

A. Behold, I stand at the door and knock, says the Lord.  
If anyone hears my voice and opens the door to me,  
I will enter his house and dine with him, and he with me.

## Prayer after Communion

P. Graciously be present to your people, O Lord, and lead those you have imbued with heavenly mysteries to pass from former ways to newness of life. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

## Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the Lord bless you and keep you.

A. **Amen.**

P. May he let his face shine upon you  
and show you his mercy.

A. **Amen.**

P. May he turn his countenance towards you  
and give you his peace.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God,  
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,  
come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen.**

P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

A. **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

## Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle.

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Show favor, O Lord, to your servants and mercifully increase the gifts of your grace, that, made fervent in hope, faith and charity, they may be ever watchful in keeping your commands.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varısın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

**C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Allah'ım, sana güvenen bizlere merhametini göster ve nimetlerini artır. Yüreğimizdeki iman, ümit ve sevgiyi koru ve kuvvetlendir ki senin emirlerine her zaman sadık kalabilelim.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of the Prophet Jeremiah 23:1-6

Woe to the shepherds who mislead and scatter the flock of my pasture, says the Lord. Therefore, thus says the Lord, the God of Israel, against the shepherds who shepherd my people: You have scattered my sheep and driven them away. You have not cared for them, but I will take care to punish your evil deeds.

I myself will gather the remnant of my flock from all the lands to which I have driven them and bring them back to their meadow; there they shall increase and multiply. I will appoint shepherds for them who will shepherd them so that they need no longer fear and tremble; and none shall be missing, says the Lord.

Behold, the days are coming, says the Lord, when I will raise up a righteous shoot to David; as king he shall reign and govern wisely, he shall do what is just and right in the land. In his days Judah shall be saved, Israel shall dwell in security. This is the name they give him: «The Lord our justice.»

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm Ps 23:1-6

**A. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.**

The Lord is my shepherd; I shall not want.

In verdant pastures he gives me repose;

beside restful waters he leads me;

he refreshes my soul.

**A. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.**

He guides me in right paths for his name's sake.

Even though I walk in the dark valley

I fear no evil; for you are at my side

with your rod and your staff

that give me courage.

**A. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümlünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:  
**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber Yeremya'nın Kitabından Sözler

23, 1-6

Rab şöyle diyor: «Otlagımdaki koyunların yok olmalarına ve dağılmalarına neden olan çobanların vay haline!» İşte, milletimi güden çobanlar hakkında, İsrail'in Rab'bi Allah şöyle diyor: «Sizin yüzünüzden, koyunlarım dağıldı ve kayboldu. Onların peşinden koşmadınız.

Öyleyse ben, kötü işleriniz yüzünden sizi cezalandıracağım. Sürümden artakalanları dağıtmış olduğum yerlerden toplayıp geri getireceğim. Kısa zamanda çoğalacaklar. Onları koruyacak olan çobanlar bulacağım. Artık korkuya kapılmayacak, sıkıntı çekmeyecekler ve hiçbiri kaybolmayacaktır.

Davut'a iyi bir filiz vereceğim günler yaklaşıyor. O, gerçek bir kral olacak, bilgelikle davranacak ve ülkede hukuk ve adaleti sağlayacaktır. Onun zamanında Yahuda kurtulacak ve İsrail güven içinde yaşayacaktır. Ona, "Rab bizim adaletimiz" adı verilecektir.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

23, 1-6

**C. Rab benim çobanımdır, hiçbir eksikğim yok.**

Rab, benim çobanımdır, hiçbir eksikğim yok.

Beni yeşil otlaklarda dinlendirir,

beni serinletici suların yanına getirir ve beni canlandırır.

**C. Rab benim çobanımdır, hiçbir eksikğim yok.**

Kendi adının yüceliği için, beni doğru yollarda yürütür.

Ölüm ve karanlıklar vadisinde gezsem bile,

hiçbir kötülükten korkmam,

çünkü sen benimle berabersin

ve senin çoban değneğin bana güven verir.

**C. Rab benim çobanımdır, hiçbir eksikğim yok.**

You spread the table before me  
in the sight of my foes;  
you anoint my head with oil;  
my cup overflows.

**A. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.**

Only goodness and kindness follow me  
all the days of my life;  
and I shall dwell in the house of the Lord  
for years to come.

**A. The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.**

## Second Reading

### A Reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians

*2:13-18*

Brothers and sisters: In Christ Jesus you who once were far off have become near by the blood of Christ.

For he is our peace, he who made both one and broke down the dividing wall of enmity, through his flesh, abolishing the law with its commandments and legal claims, that he might create in himself one new person in place of the two, thus establishing peace, and might reconcile both with God, in one body, through the cross, putting that enmity to death by it.

He came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near, for through him we both have access in one Spirit to the Father.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

### Antiphon to the Gospel

*Jn 10:27*

**Alleluia, alleluia.**

My sheep hear my voice, says the Lord;  
I know them, and they follow me.

**Alleluia, alleluia.**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Düşmanlarımın gözü önünde  
bana sofrayı kurarsın;  
başıma güzel kokular dökersin;  
kâsem taşkındır.

**C. Rab benim çobanımdır, hiçbir eksikliğim yok.**

Evet, yalnız iyilik ve sevgi benimle olacak,  
yaşamımın her gününde,  
uzun günler geçireceğim,  
Rab'bin evinde.

**C. Rab benim çobanımdır, hiçbir eksikliğim yok.**

## İkinci Okuma

**Aziz Pavlus'un Efeslilere Mektubundan Sözler**

*2,13-18*

Kardeşlerim, bir zamanlar uzakta kalmış olan sizler, şimdi Mesih İsa aracılığıyla, yani O'nun kanıyla yakın oldunuz.

Çünkü Mesih'in kendisi bizim barışımızdır. Yahudiler topluluğu ile putperest ulusları birleştirip, tek bir topluluk yaptı ve haça gerilmiş bedeniyle, düşmanlık duvarını yıktı. O'nun amacı iki topluluktan kendisinde tek bir yeni insan yaratarak barışı sağlamak ve ikisini tek bir bedende birleştirerek, haçıyla onların düşmanlığını yok edip, onların her birini Allah ile barıştırmaktı.

O gelip, hem uzakta olan sizlere, hem de yakında bulunanlara barışı müjdeledi. Gerçekten O'nun aracılığıyla, her ikimiz tek Ruh'ta birleşip, Peder'in huzuruna çıkabiliriz.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

*Yh. 10, 27*

**Alleluya! Alleluya!**

Rab şöyle diyor: «Ben iyi Çoban'ım. Koyunlarım sesimi işitirler.

Ben onları tanırım, onlar da benim ardından gelirler.»

**Alleluya! Alleluya!**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to Mark

6:30-34

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

The apostles gathered together with Jesus and reported all they had done and taught. He said to them, «Come away by yourselves to a deserted place and rest a while.» People were coming and going in great numbers, and they had no opportunity even to eat.

So they went off in the boat by themselves to a deserted place. People saw them leaving and many came to know about it. They hastened there on foot from all the towns and arrived at the place before them.

When he disembarked and saw the vast crowd, his heart was moved with pity for them, for they were like sheep without a shepherd; and he began to teach them many things.

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

### Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

### Adaklar üzerine Dua

*R.* Allah'ım, tek ve mükemmel haç kurbanıyla, Eski Yasa'nın kurbanlarına bir anlam kattın ve onları tamamladın. Sadık kullarının ellerinden bu adakları kabul et ve Habil'in sunduklarını takdis ettiğin gibi, bunları da takdis et ki, seni yüceltmek için sunduğumuz bu adaklar, tüm insanların kurtuluşuna fayda sağlasın. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü sen bütün evrenin Yaratacısı'sın, zamana ve tarihe hükmedersin. Sen, insanı senin benzeyişinde yarattın, kainatı ve onun harikalarını ona tabi kıldın. Yarattığın eserlere hayran olsun ve Mesih İsa ile sana daima şükretsin diye insana evreni emanet ettin.

Mesih İsa'yı öven ve yücelten gök ve yeryüzü ile Melekler ve Azizlerle beraber, biz de tek bir sesle deriz ki:

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

### Prayer over the Offerings

*P.* O God, who in the one perfect sacrifice brought to completion various offerings of the law, accept, we pray, this sacrifice from your faithful servants and make it holy, as you blessed the gifts of Abel, so that what each has offered to the honor of your majesty may benefit the salvation of all. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you laid the foundations of the world and have arranged for the changing of times and seasons; you have formed man in your own image and set humanity over the whole world in all its wonder, to rule in your name over all you have made and for ever praise you in your mighty works, through Christ our Lord.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 6, 30-34

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, Havariler Mesih İsa'nın yanında toplanarak, neler yapmış ve neler öğretmişlerse, hepsini O'na anlattılar. İsa onlara: «Gelin,» dedi, «tek başımıza تنها bir yere gidelim de biraz dinlenin.» Gerçekten gelen giden çoktu, yemek yemeye bile vakit bulamıyorlardı.

Bu nedenle kayığa binip, tek başlarına تنها bir yere doğru yola çıktılar. Ama halk onların gittiklerini gördü ve birçokları onları tanıdı. Tüm kentlerden halk, yaya olarak yola düşüp koşu koşu onlardan önce oraya vardı. İsa kayıktan inince büyük bir kalabalıkla karşılaştı. Onlara acıdı, çünkü çobansız koyunlara benziyorlardı. Onlara birçok şey öğretmeye başladı.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Vaaz

### Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradana, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin yanında

Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* In Christ our Shepherd, we have access to his Father, who hears and answers every prayer:

*A. Lord, hear our prayer.*

— Father, bless the labors of our Pope . . . and his brother bishops. Sustain all who proclaim your Word and serve Christ's Body. For this we pray:

— Strengthen the vocations of the single and the married, of those called to consecrated life, and of the ordained. For this we pray:

— Enlighten civic leaders in Christ's own light to serve the common good and to lift up your most needy children. For this we pray:

— Heal the ethnic, religious, and political distrust in the Near- and Mid-East and wherever hatred breeds terror and violence. For this we pray:

— Rescue the military and civilian victims of war and violence. Purify us of intolerance, prejudice, bigotry. For this we pray:

— Move us to share your bounty with our brothers and sisters in need of food, housing, medical care, education. For this we pray:

*P.* Guide us, Lord, in right paths. Let your goodness and kindness be upon us, to dwell in your house now and for ever.

*A. Amen.*

oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* İsa'nın yolu, bir haç yoludur, fakat haçtan sonra daima diriliş sevinci yaşarır. Taşdığımız haçımızı hafifletmesi için Allah'a yalvaralım ve şöyle diyelim:

*C. Allah'ım, dualarımızı kabul et.*

— Papa Hazretlerimiz . . . , Episkoposlar, Rahipler için ve tüm Allah'ın kulları için Rab'be dua edelim.

— Hastaların, fakirlerin ve acı çekenlerin, Mesih İsa'dan kuvvet almaları için Rab'be dua edelim.

— Yabancılar, evlerinden uzakta yaşayanlar ve hapiste olanların, Hristiyan cemaatlerinden yardım görmeleri ve daha kardeşçe bir dünyada yaşayabilmeleri için Rab'be dua edelim.

— Burada toplanmış olan bizlerin, Efkaristiya ile beslenerek günaha karşı güçlü olabilmemiz için dua edelim.

— Merhum kardeşlerimizin ve tüm ölülerin ebedi istirahate kavuşmaları için Rab'be dua edelim.

*R.* Allah'ım, çobansız kalan birçok insana merhamet edip onları doğru yola yönlendiren sana yalvarıyoruz: Sevgi yolunda bize yön verebilecek ve senin öğretilerini doğru bir şekilde bizlere aktarabilecek çobanlar bahşet. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C. Amin.*